

**«Los peterburgueses No olvidados», VI tomos.**

Editorial AGAT/ 2003 SPB Serie incluye obras de V. Shirali, V. Vvedensky, T. Gnedich, O. Grigorev, y V. Koshelev, poetas de San Petersburgo. A cargo de **Mikhail Vershvovski.** (Comité Artístico de MAGI), (Berlín-SPB), literato de MAGI, miembro de la Unión de Escritores de San Petersburgo; autor de más de 15 libros, discípulo de Tatiana Gnedich, destaca por sus ideas literarias, creador de



La recién publicada “Miscelánea de prosa y poesía de los autores rusos en el extranjero, “TAIVAS”, Helicón, Moscú 2008. Las obras de 30 literatos elegidos de 13 países del mundo (en ruso)/

A cargo de **Elena Lápina-Balk** (Comité Artístico de MAGI), escritora y poetisa, Presidenta de “TAIVAS”, Finlandia. Editora de varios proyectos literarios en Rusia (“Novie Berega”), Colaboradora de la Editorial “Helicón Plus” de San Petersburgo.



**Poesía y prosa de los autores rusos de la Jornada Literaria: "San-Petersburgenses - literatos de MAGI" (en traducción)**

SALA DE JUNTAS. Edificio C UNIVERSIDAD COMPLUTENSE de Madrid  
Sábado, 5 de abril 2008



**La Biblioteca de MAGI «Nuestros Contemporáneos»- prosa y poesía de los autores rusos en el extranjero.**

Forma parte del Proyecto de publicación/promoción/distribución de libros de los literatos de MAGI en Europa –  
**LA BIBLIOTECA DE LOS AUTORES RUSOS CONTEMPORÁNEOS EN EL EXTRANJERO – en ruso y en español.**

**Videomirus SL – Distribuidor Oficial de La Biblioteca de MAGI «Nuestros Contemporáneos»- en España, Portugal, Alemania.**  
**Representante - Madrid: Elena Beloklova (34) 663035810**



Всемирный клуб  
петербуржцев

**Club Mundial de San-Petersburgenses.**  
SPB, RUSIA.  
PRESIDENTE – MIKHAIL PEOTROVSKI,  
El director del MUSEO ESTATAL “ERMITAGE.”  
[www.wclub.spb.ru](http://www.wclub.spb.ru)



La Asociación Internacional de Ciudadanos del Arte. Madrid, España.  
"Nuestra patria - es El Arte".

Presidenta - **Svetlana Deón**, escritora y poetisa, bailarina, Miembro del “**Club Mundial de San-Petersburgenses**” y del “**Club de los Escritores Rusos**” de Nueva York.

La Asociación tiene como fin el desarrollo de las relaciones culturales e interculturales entre los profesionales del arte\* (literatura, música, opera y ballet, drama, cinema, pintura y arquitectura) y el establecimiento de cooperación e intercambio cultural de los ciudadanos del arte de origen ruso con sus compañeros de otras nacionalidades, incorporando a los jóvenes profesionales del arte. (Con su interés especial pero no exclusivo en el desarrollo del arte y la cultura rusa.) Actividades tal como: veladas literario-musicales con participación de ciudadanos del arte invitados de otros países, presentaciones de libros; la incorporación de las escuelas profesionales del arte en las actuaciones, conferencias literarias entre los miembros de MAGI con la colaboración de otras asociaciones culturales en España y en otros países, presentaciones memoriales de obras literarias de poetas y escritores rusos.. Proyectos interculturales en Internet y en Prensa, **La Biblioteca de MAGI «Nuestros Contemporáneos»** - la promoción mundial y la distribución Europea.de los libros de los autores rusos - miembros de MAGI.  
[www.magi2007.by.ru](http://www.magi2007.by.ru)



**Videomirus SL** – Distribuidor Oficial de **La Biblioteca de MAGI «Nuestros Contemporáneos»**- en España, Portugalia, Alemania.  
Representante - Madrid: Elena Beloklokoва (34) 663035810

[www.magi2007.by.ru/iindexalso.html](http://www.magi2007.by.ru/iindexalso.html)

Grupo literario “**TAIVAS**”, Finlandia- Helsinki-  
[www.taivas.ucoz.ru](http://www.taivas.ucoz.ru)

Presidenta Elena Lápina-Balk, escritora y poetisa, Helsinki-SPB



[www.petersburg-berlin.de](http://www.petersburg-berlin.de)

**Club de Amigos de Sant-Petersburgo en Alemania.**  
Fundadora **Anna Sókhrina**, escritora (Berlín-SPB)



Universidad  
Complutense  
Madrid



**SALA DE JUNTAS. Edificio C (Escuela de Estadística) 2-da planta**  
UNIVERSIDAD COMPLUTENSE de Madrid /Moncloa/  
Sábado, 5 de abril a las 12:00 horas



**Jornada Literaria:**

**"San-Petersburgenses - literatos de MAGI"**

**ORGANIZA:**  
**UNIVERSIDAD COMPLUTENSE de MADRID,**  
**FACULTAD DE FILOLOGÍA, TITULACIÓN DE FILOLOGÍA ESLAVA**  
en colaboración con **MAGI**  
**(ASOCIACIÓN INTERNACIONAL DE CIUDADANOS DEL ARTE) - España,**  
**RUSINTERCENTRO,**  
Club de Amigos de Sant-Petersburgo en Alemania  
Grupo literario “**TAIVAS**”, Helsinki  
Club Mundial de San-Petersburgenses.

(Coord. Prof. Carmen Fernández Méndez y Svetlana Deón (MAGI),

**Invitados de honor:**  
Delegación Cultural de Rusia a cargo de “Rusintercentro”



Patrocina  
Fundación para la Libertad



## Elena Lápina-Balk Finlandia.

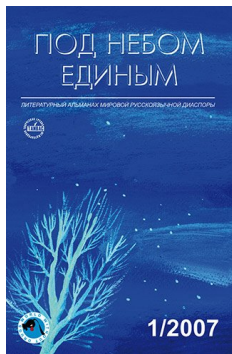
(Comité Artístico de MAGI), escritora y poetisa,  
Presidenta de “Taivas” [www.taivas.ucoz.ru](http://www.taivas.ucoz.ru)

Nació en San Petersburgo. Es graduada del ЛИТМО (Inst. Mecan. exacta y óptica de Leningrado), de la facultad de “Física cuántica” y la de periodismo, FOP (ФОП), simultáneamente. Actualmente reside en Helsinki. Autora de los siguientes libros: “La conversación íntima” (1999), “Lagrimita sobre la mejilla” (2001), “La rama verde” (2001), “Chorro de luces” (2003); la colección poética “Sobre el abismo de sueños el susurro de la seda” (2006, 2007), coautora con el poeta Alex Sanders (Suecia). Participante de las colecciones colectivas: “Le cantan el amor a usted los ángeles-poetas”, Vol. 6, 2007 (Moscú), “La palabra infinita”, 2007. (Moscú), “El jeroglífico es la vida ” 2007, (Moscú), “Que el camino nos sea la Patria”, 2007, (Alemania, Munich), “Augsburg”, 2007 (Alemania, C.Augsburg), “Edita”, 2007, (Alemania). Miembro del PEN-CLUB finlandés. Compiladora y redactora de la Miscelánea “Otras costas” (“Novie Berega”), 2002-2006,

Página WEB personal: [www.balk.ucoz.ru](http://www.balk.ucoz.ru)

### ¿Cuándo regresaré?, no sé

Ni si me llamarías.  
Aquí en Petersburgo es primavera ya...  
Y lluvia de siempre, con susurro, provocando  
Noches de insomnio y sueños extraños.  
Y lo que fue pesadilla de errores atrapados,  
Hoy está de justificaciones llena:  
No fue una rueda, sino una aguja era.  
Perdonen, por un gemido tan tardío –  
"Isaakiy", "Nevskiy"...  
Los puentes, canales, ideas y palabras,  
Están hace tiempo a cara descubierta,  
Y yo de grilletes liberada –  
Cuentos ya no escribo.  
Y tú no eres ni Juez, ni Dios,  
Ya no somos niños tampoco.  
No es una mentira la vida.  
¿Yo? – Ya no soy yo...  
Regresaré, confiando, que me llamarás.



El Grupo Creador de los hombres de las letras – “Taivas” fue organizado en marzo 2007, en Helsinki. Une a autores ruso parlantes de diferentes percepciones del mundo y edades, con semejante poética y estética de varios países (Finlandia, Suecia, Alemania, Australia, EEUU, Israel y España). Poesía, cuentos cortos, traducciones de nuestros autores se editan periódicamente en las ediciones en idioma ruso en el extranjero. Las personalidades de las letras del Grupo Creador “Taivas”, que debido a diferentes circunstancias, han llegado al país con otra mentalidad, quieren conservar los valores de la lengua rusa y llegar a ser el puente cultural entre las culturas europeas y las rusas. El objetivo básico de “Taivas” es la edición de la Miscelánea literaria anual, que incluye no sólo obras de autores maduros, sino también trabajos de los jóvenes talentos, la edición de las colecciones colectivas e individuales en prosa y poesía de los autores del GCI “Taivas”, así como la participación en los concursos internacionales literarios, la organización de las veladas creativas en los países de los miembros del GCI “Taivas” y la participación en las revistas internacionales editadas en lengua rusa. En 2007 “Taivas”, bajo la dirección de Elena Lápina-Balk junto con la Editorial “Helicón-Plus” (San Petersburgo) editó la Miscelánea literaria de la diáspora ruso parlante mundial “Bajo un Único Cielo”, que contenía la poesía y la prosa de treinta autores de trece países del mundo. La idea de la Miscelánea, que une a los hombres de las letras, que viven fuera de Rusia y que escriben en ruso... y las distancias? - nosotros de veras hemos llegado a ser una familia, que vive bajo un mismo cielo...”(Del Prólogo de la Miscelánea), Alexander Zhitinsky, escritor y director del Centro de la Literatura Moderna y Libro. (SPB)

### Ya no estoy con usted...

La piedad solloza, los celos inquietan,  
Cualquiera acaricia con delicadeza,  
Con valsos y versos puentes abiertos...  
Puede cualquiera el “Nevskiy” despertar, y, con  
Llenar los arcos de palacios con voces,  
Miradas y suspiros!  
Yo no estoy con usted -  
Y en el “Puente de los besos” – los besos  
“De verano” alguien los da.  
Y en la “Plaza del Palacio”, el viento,  
Alegremente un tango toca!  
Yo no estoy con usted –  
Y en mis sueños de las noches blancas,  
Hay un eco de portales oscuros...  
Y aparece sólo un abismo triste,  
Grabado en mis pensamientos vivos.

### Mi horizonte

(Melodeclamación de Mozart)

Lo único que quiero es ir al horizonte  
Para palparlo y saber cómo es? –  
Si es etéreo, llano, o azul,  
Transparente, ligero y fino,  
Que todos querrán absorber...  
No me entretegan más...  
Pues, cuando vuelva,  
Les contaré entonces  
Si el largo camino hacia él  
Puede misterio alguno tener.  
De repente resultará sonoro,  
Lo Terrestre se hará escuchable,  
Y lo no Terrestre, será violín.  
Con lo que, el primer gallo callará.  
Y para qué sentirse retorcida,  
Como una falsa nota del paraíso,  
No sonarán amargos tonos bajos  
Ante una desgracia o guerra por venir.  
Y el sol? –sonreirá!  
Pues, también el horizonte tocará.

### Hemos perdido algo

uno en el otro...  
(melodeclamación de Franz Liszt)

Hemos perdido algo uno en el otro o,  
Simplemente, lo olvidamos encontrar.  
El papel de “inocente” era de la primavera:  
Que, nuestras manos trataba de entrelazar,  
Y con amor nos dibujaba palabras,  
Y con violetas e hilo invisible,  
Nuestras miradas adornar.  
Y ahora qué? - no hay violetas, ni es primavera,  
En el suelo está, hecha pedazos,  
La gala de nuestra ternura en mayo.  
Sólo cubre la carroza de milagros  
Un velo de una noche de locura.  
Me apetece mucho un néctar beber,  
Que con su aroma me embriague toda...  
Tú eres el mismo de siempre,  
Sin embargo, distinta yo:  
No ha llegado temprano el destello.  
Qué al diablo se vaya! Todo se repite,  
Siendo un eterno camino infinito.  
Hemos perdido algo uno en el otro o,  
Simplemente, lo olvidamos encontrar...

Traducción: Dolores Meroño Pellicer



Prosa/Prosa poética (Jaybún- forma oriental)

### **SIN EMBARGO, MEJOR SON LAS TRIGUEÑAS!**

Han visto eso...no le gusta fregar los platos.  
Resulta que eso ofende su dignidad masculina...  
Está bien, los fregaré, pero además sin falta le recordaré,  
Que es un “hijito muy mimado de su madre”.  
Y esos libros no terminados de leer, abiertos hacia abajo y  
Desparramados por toda la sala...  
Yo llamo eso “cachivache”, sí...sí y también, pasotismo.  
Y por qué yo no sé nunca, a qué hora, exactamente,  
Él vendrá del trabajo...es que no me meto con él, no,  
Simplemente, me interesa saber...  
Y esas llamadas, tan tarde, y citas urgentes al trabajo –  
Siento celos?! No, por Dios, simplemente, cuando él llega,  
Ya yo no puedo conciliar el sueño....  
Pero, a él le encanta regalarme flores, eso sí,  
Como regla, a montones... Qué despilfarro!  
Pero, el día de mi cumpleaños, repito, el mío!  
Para qué hace falta el día de mi cumpleaños invitar  
A sus amigos, a muchos de los cuales, simplemente no los puedo soportar...  
Eso sí, que es egoísmo puro!  
Y así va en todo! Y él aun se atreve a decirme, que  
Nosotras, las trigueñas, todas somos, así de mala leche...

-----  
Pues bien, me he teñido de rubia. Por las mañanas, me obligo a mí misma a tomar tres tazas de café, y sólo para mirarle fijamente a sus ojos más tiempo y repetir:

- Sí, cariño, claro, tienes toda la razón...

Sonrío por tonterías, y le permito a él dejar sus zapatillas de casa en medio de la sala.

No le pregunto, cuando es que va a venir del trabajo.

No pongo el canal “Cultura” en la tele, sino

Me quedo mirando el fútbol con él.

Leo exclusivamente a Daria Dontsova, cuando está en casa, O converso horas y horas por teléfono, compartiendo mis visitas a las boutiques de moda, y después le estoy mendigando, dinero para mis otros deseos.

Todos los días, le suplico que me deje ir de ronda por una semanita a Paris, con Natasha, nuestra vecina (otra rubia), o al Mar Rojo a pasarlo bien relajadita...

Una vez al día, seguro, le llamo al trabajo, con la propuesta de ir juntos a comer fuera, o en último caso, a cenar, porque siempre me entra mucha pereza ir a cocinar.

Por las noches, le trato de convencer, que a las rubias también nos encanta un café matutino, llevado a la cama.

Hasta ahora, todo sin resultado alguno. Por la noche, cuando su “colega” de trabajo le llama por teléfono, le pregunto cariñosamente, por qué esa no se va a dormir...

Y cuando, ya me voy acostumbrando a mi estado de rubia, Me declara, que las trigueñas, por supuesto, son mejores...

No, yo no estoy completamente de acuerdo, que todos los rubios son unos sinvergüenzas! Eso significa qué, en cuanto me tiñe de un bronceado fuerte, en seguida me convierto en una sinvergüenza!? Claro, que no...

Otra cosa es Tatiana, vecina del bloque de enfrente,

Esa, por lo visto, ha nacido de sinvergüenza, y en cuanto se tiña de rubia, con su insolencia dejará atrás a todos!

El otro día vino aquí a pedirme dinero prestado.

Es que le faltaban 200 euros para su viaje a España.

Le pregunto por qué y de dónde ha surgido de pronto esa idea de España, pues aun no me ha devuelto la otra deuda... Y entonces, me cuenta: “Es que me acerco el otro día, a la gasolinera a llenar el tanque, y apenas saco del coche mi pierna con media de encaje, siento que alguien me la miraba fijamente... Observo a mi alrededor y...

Veo a un Negro. Oh! No, no puede ser... De dónde ha salido ese negro aquí, en Helsinki. Se me acerca, y en su finlandés me pregunta: Paljonko ....? – es decir: cuánto?

Yo le contesto también en finlandés:

Pues, unos cinco, para llegarme hasta la casa...

Pero, él, moviendo la cabeza, me dice: Pero eso no, es cuánto cuestas tú? Sabes, ni siquiera me he ofendido, pienso, que si aun quieren pagar en efectivo por mi apariencia, significa que todavía estoy valiendo algo!!!

Mira, ese negro, ha resultado generoso...

Aunque, de todas formas, necesito los 200, a España quiero ir... Dicen, que allá también gustan las rubias. Escucha, vamos a ir juntas, es que tú también eres una pelirroja atractiva!

Despedí a Tania, y en seguida pedí una cita en la peluquería para mañana. Puesto que ser trigueña, es mucho mejor.

### **HACER VER LA ESPERA (JAYBÚN)**

En algún lugar, el invierno se ha perdido.

Ha hecho impacientar con su primera nieve,

Ha hecho cosquillas con su tierno frío,

Ha disfrazado a todos con abrigos calientes,

Y ha prometido limpieza, blancura,

Pero él mismo no ha regresado...

Se está terminando Diciembre. Ya llega la Navidad!

De pronto surgen deseos de perderse también,

Y no regresar...

Pero, sólo, para que me esperen: con cálidas ventanas llenas de luces, las puertas entreabiertas, preocupaciones por cada llamada telefónica,

Y la mirada llena de interrogantes hacia el buzón.

Despertando por las mañanas, pronuncien mi nombre, para que en el desayuno pongan

Mi preferido té con aromas.

Y yo, efectivamente, lo oiga todo, lo contemple y

Lo sienta, esperando algún día poder volver...

Si pudiera echar una mirada a la espera,

Habiéndome desaparecido en silencio, una vez.



**Anna Sokhrina Berlin. [www.sokhrina.com](http://www.sokhrina.com)**

Miembro de Honor del [Comité Artístico de MAGI](#)

Coordinadora (Rusia- Alemania-España) de La Biblioteca de MAGI -  
" Nuestro Contemporáneo" .

**Fundadora del Club de Amigos de Sant-Petersburgo en Alemania**

Anna Sokhrina nació en San Petersburgo y concluyó sus estudios en la Universidad Estatal de Leningrado, Facultad de periodismo. Muy temprano comenzó sus publicaciones como autora de cuentos en populares revistas rusas como "Aurora", "Estrella", en diversos semanarios y folletos. Su primera publicación literaria contó con un cordial prólogo escrito por la conocida escritora Victoria Tokareva. Pero esto no es por casualidad, ya que

ambasescritoras poseían en aquel tiempo un estilo literario y unos puntos de vista muy comunes (humor, manera propia, calor especial de entonación, etc.). En el año de 1994 Anna con su marido y sus dos niños se traslada a Alemania, donde continúa con su actividad literaria y su actividad pública. En el año 1996 publica su ensayo "Mi emigración", dedicado a los hebreos rusos que han partido hacia Alemania desde las repúblicas de la fracasada Unión de los Estados Independientes. Este ensayo conquista la fama muy rápidamente y se publica en Moscú, San Petersburgo, Ucrania y en los países bálticos, así como, en periódicos y revistas en idioma ruso de Israel, América y Canadá. En Peterburgo se publicó como libro independiente. Algunos capítulos de dicha obra han sido traducidos al alemán y publicados en Editoriales alemanas e incluso la emisora de radio NDR dedicó un programa literario de media hora a su presentación. En los años siguientes Anna coopera activamente con los periódicos y las revistas escritas en ruso y viaja mucho a través del país realizando numerosas presentaciones en distintos auditorios. **En América** en el año 2000, Anna Sokhrina obtuvo un premio literario en el Concurso Literario "**La Esperanza de la Lira de Oro**" este premio le fue otorgado por el museo Pushkin de Nueva York y por las Cátedras de Lenguas Eslavas de las universidades americanas, por su relato titulado "El camino al mar Muerto". Este relato dió nombre al nuevo libro de prosa de Anna Sokhrina que ha sido editado en San Petersburgo en el año 2003. En el año 1999 la conocida Editorial " Limbus-Press " de San Petersburgo publica otra obra de su colección: "Un chance para ser feliz". En el año 2003 la editorial " Oberbaum-Verlag " de Berlín traduce su libro "Mi emigración" y publica su colección de prosa en alemán. En los años siguientes las traducciones al alemán de sus nuevos relatos son escuchadas en emisoras de radios tan populares, como Bayerischer Rundfunk, NDR y Radio-Berlin Kultur y se publican en lengua rusa tanto en Alemania, como en Austria y América. Finalmente, en agosto del 2007, la editorial " Alitey " de San Petersburgo, en la colección "La Emigración Rusa " publicó el nuevo libro de relatos de Anna Sokhrina "Patañas de señoras". El prólogo de su nuevo libro ha sido escrito por la conocida escritora Dina Rubina.

### ***PATRAÑAS DE SEÑORAS O HISTORIAS FEMENINAS DE ANNA SOJRINA***

#### **PRÓLOGO**

Me gusta mucho escribir historias femeninas. Hablando francamente, la mujer siempre me ha causado más interés, que el hombre. La cosa es que, como quien dice, a las mujeres las veo y las comprendo. Sin embargo, referente a los hombres, tengo problemas, es que, no me sale describir correctamente a un hombre!

Recuerdo, que en mis años de estudiante, Alexey, mi vecino de planta, solía llevarme consigo para presentarme a sus chicas. Yo examinaba a su futura «víctima» y le lanzaba mi pronóstico acerca de su carácter y la profundidad de sus futuras relaciones. Aquello no era muy difícil, conociendo perfectamente la capacidad amorosa de mi vecino, yo sin mucho esfuerzo calculaba la amplitud y la duración de sus relaciones, partiendo del carácter y el temperamento de la chica. Y todo, como regla, después coincidía, por lo que mi vecino me ha hecho creer en la exclusividad de mi rara perspicacia y profundo conocimiento de la naturaleza femenina.

- Mira tú, Borisovna, es que ocurre exactamente lo que tú dices, - en una forma respetuosa asentía con la cabeza Alexey. -Y no vale la pena perder tiempo ni gastar dinero por gusto.

Sí, le ahorra dinero al vecino, eso era cierto. Pero, Alexey era un caballero un poco cicatero, y no le gustaba «gastar sin sacar provecho». Luego, después de una larga lucha, con varios altercados y una serie de errores bastante dolorosos, en mis capacidades, ha confiado también mi marido. Cuando en su firma se iba a colocar una nueva empleada, yo solía compartir un café con ella, sin apuro, conversando de todo un poco, y después le soltaba a mi marido todo acerca de sus peculiaridades personales y laborales. Casi no había equivocaciones. Mi marido ya me ha confesado una vez:

- Vosotras, las mujeres, os distinguís mejor una a la otra, - suspirando, me daba la razón. - Pero para mí, todas son el mismo diablo".

Sin embargo, me atrevo a asegurarnos, que hay diablos diferentes. «Un diablo» es una expresión que mejor pega al hombre, que siempre me ha sorprendido con su rectitud, simplicidad en la dirección y sus primitivos deseos. Los hombres, en su mayoría, carecen de fantasías. Mientras que la mujer, siendo un ser intuitivo, difícil y predilecto, flexible y sensible, me ha interesado siempre. Y eso es de lo que canto.

#### **Historia primera.**

##### ***CIELO DE DIAMANTES o SACERDOTISA del AMOR***

Cuando no se hallaba rodeada de hombres, con su olor masculino, sus miradas, que inflamaban deseos, con sus manos fuertes, labios y piropos, a Irina le entraba un gran aburrimiento. Esa vocación se dio a conocer ya en su temprana adolescencia. A los 16 años, ella, hija de un alto funcionario diplomático en uno de los países africanos, intentó entablar un apasionado romance con el hijo del rey de ese país. El nido del amor estaba precisamente en los arbustos del jardín real, a donde ella se escapaba a través de un acceso en la cerca, hecho a propósito con ese fin. Ah, en aquel entonces ella ya tenía un buen gusto, y el mulato, que era guapísimo, de apasionado temperamento y tierno en su comportamiento, en seguida le puso al corriente, obligándola a conocer la verdadera pasión, en la que en mucho tiempo no le podía superar ningún hombre blanco, que pretendía ocupar un lugar en su cama y su corazón.

Claro, un comienzo tan brillante, le dejó muy marcada su biografía...

Pues, una vez fueron sorprendidos por la guardia real, y a Irina, avergonzada, la llevaron a la embajada rusa, donde se produjo, un fuerte y violento escándalo, acorde a su temperamento. El padre tomaba valeriana, y la madre, con sus manos temblorosas, trataba de sostener una jarra de agua para echársela al vaso de su esposo, pero siempre, derramaba chorros al mantel.

Se tomó la decisión de sacar urgentemente a la niña de ese país para Moscú, con el fin de dar por resuelto el problema. Sin embargo, nuestro reycillo, que parecía haberse caído de un guindo, cuyo sentido de la realidad estaba completamente perdido, envió a sus mensajeros a la embajada para pedirle la mano de la pobre chica con la intención de que fuera su decimoquinta esposa en su harem local! Sólo Dios sabe el porqué entonces no le dio un insulto a su padre...

La historia provocó unos chismes e interpretaciones inconcebibles, llegó a comentarse en el ministerio, hecho, que afectó la carrera diplomática a su padre, que se vino abajo.

Irina se adaptó pronto en Moscú, ingresó en el instituto económico y lanzó a conquistar nuevas fronteras, luciendo en su juventud, buena apariencia, con aprobación de numerosos hombres a su alrededor.

A sus 22 años, no se sabe para qué, se casó apresuradamente con un pintor georgiano, que prometía mucho en su carrera artística, (ya que, sin duda alguna, a Irina le atraían más hombres orientales, gracias a su talento de saber cortejar, poniendo, siempre, por delante, su temperamento sureño)... Debido a la insistencia de su media naranja, Irina dio a luz a dos niños, un varón y una

hembra, con un año de diferencia. Y luego, de nuevo empezó a padecer de un increíble aburrimiento...

Posteriormente, la historia se desenvolvía, como en una buena zarzuela. En un momento inesperado, el georgiano la sorprendió en la cama con un músico de jazz, a su regreso a casa, habiéndole dicho que se iba para el taller. Se puso furioso, dejó patas arriba todo por la casa, rompió algunos muebles, iba a golpear a Irina, pero ella se escondió a tiempo en el cuarto de baño, entonces fue cuando el georgiano al fin se marchó, dando un fuerte portazo a la puerta exterior. Cuando amainó la tempestad, Irina salió de su escondite con mucho cuidado, miró a sus alrededores, se acercó al espejo grande de la sala y empezó a reírse a carcajadas...Ella era aun muy joven y hermosa. Y es que todo iba a empezar a partir de ese día...

El ofendido marido la privó del hijo, enviándole a las abuelas georgianas para su posterior educación, y a Irina misma la expulsó definitivamente de su casa. Irina no se lo tomó muy a pecho.... Comenzaba la "perestroyka" de Gorbachiov, el tiempo estaba revuelto, como su misma naturaleza. Además, habían empezado a llegar a Moscú muchos extranjeros ricos, representantes de distintas empresas...

De tal modo, atrapó a uno de ellos, alto, atractivo, y elegante, que se echaba perfumes caros... Él se llamaba Zigfrid, era representante de la firma "Siemens". Sólo era un problema de carácter técnico. Pues, nadie podía superar a Irina en la técnica del amor. Ella, la tenía tan afinada con todos los pormenores, que no se le escapaba ni el más mínimo detalle, por lo que sería demasiado burdo, llamar ese proceso técnico... Más bien se podría calificarlo como arte, vocación, o talento, puesto que era el asunto principal de su vida.

En general, "en la ciencia de la tierna pasión", como dijera un gran poeta, - la caracterizaba su propio enfoque creativo.

Y todo, lo que se hace con fines creativos, con invención y fantasía, como es sabido, tarde o temprano, da una buena cosecha...

Al cabo de tres meses, el alemán estaba completamente abobado "de un alma rusa tan misteriosa", en este caso, sería más correcto decir, un cuerpo, y se llevó a Irina a Munich, a su casa de tres plantas, en una prestigiosa región de la ciudad. Decidieron llevarse consigo también a Lena, hija de Irina.

Munich le encantó a Irina. Después de una vida tan agitada en Moscú, se necesitaba una pequeña tregua, un pausa, y ella la conseguía. Una Alemania rica, ordenada, puro contraste con su volcánico temperamento, hacía que se enfriara su alma y se meditaran sus pensamientos. Y también el calendario se acercaba implacablemente a los treinta... Era necesario hacer una parada y mirar hacia atrás para pensar, como vivir en adelante. Ella vivió tres años (un plazo record) con ese Zigfrid, casi sin ponerle los cuernos. Es que no se podía considerar como traición, aquella relación tan espontánea y tan apasionada y picante, como un condimento, cuando estuvo un par de veces con un entrenador de fitness, que por su figura parecía Apolo, o con un simpático agente de seguros! Eso no se contaba. Ella y Zigfrid viajaban mucho juntos, él se la llevaba consigo en sus viajes de negocio, y ella, se puede decir, sin exagerar, que vio mundo. Un cierto tiempo le encantaba todo. Zigfrid era amable con ella, preventivo, inconsolable en la cama, pero... demasiado predecible, más bien parecía una máquina de acción continua. Y eso, precisamente, fue la causa por la que Irina se volvió a aburrir. Pero, un día ellos fueron a una fiesta, invitados por un colega del trabajo de su marido. Un prestigioso hotel de cinco estrellas en la costa de un lago, había champaña, fuegos artificiales, y ella, lucía con un vestido brillante de hombros escotados. Otto, era un hombre bien parecido, dueño de una firma... En uno de los resplandores de fuegos artificiales, ella pilló su mirada y lo comprendió todo. Los dos salieron, escapándose, al bosque detrás del hotel, menos mal que no hacía frío, era junio, un mes sofocante y lleno de distintos aromas de florecimiento; la hierba les

servía de un suave tapiz para sus espaldas, los grillos «cantaban» algo a sus oídos, los árboles se balanceaban con el viento al ritmo de su pasión, y el cielo, lleno de estrellas, les cubría con manta de una cálida e inolvidable noche...

Al amanecer, Zigfrid, pálido y abrumado, los encontró en el vestíbulo del hotel, les echó una mirada, y al entenderlo todo de una vez, se montó impetuosamente en su plateado «Porche» y se marchó.

A los dos días, a la casa de Otto llegaron sus maletas con las cosas de Lena y todo pasó sin lágrimas, amenazas ni crisis nerviosa. Irina le quedó muy agradecida.

Otto y ella se mudaron a Berlín, lo que le venía a las mil maravillas. La envergadura de la ciudad tenía una semejanza con la de Moscú, y ella hacía bastante tiempo que añoraba regresar a una ciudad grande, ya que la isla, asombrosamente, le recordaba ciertos lugares de San Petersburgo, y la avenida principal de Berlín oriental se parecía muchísimo a la Avenida de Kutuzovskiy en Moscú, y en general, esa era la capital, concordó a su carácter, perspectivas y oportunidades.

Y aquí fue, donde conocí yo a Irina.

Ella sufría en su caserón, confortable y hermoso, donde, sin duda, influían mucho sus gustos y sus capacidades artísticas, por lo que de vez en cuando a la guitarra componía una u otra canción. Ah, se me olvidaba decir, que Lena cantaba maravillosamente con la guitarra y componía también bastante bien las letras, al igual que su voz baja y vibrante, era una de las herramientas más oportunas para diversas formas de seducción. Pues bien, si la persona tiene talento, éste se le refleja en todo!

Los negocios de Otto en aquellos tiempos ya no le iban muy bien, digamos, por lo que siempre estaba muy ocupado, permanecía muy raras veces en casa, y ya empezaba a soltar menos dinero para el consumo de la casa, (antes era muy generoso). Y lo principal, es que disminuían las veces en las que podía estar con ella, eran imperdonablemente pocas, hecho que la conllevaba a pensar seriamente en un amante... Tomamos café, Irina fumaba mucho y opinaba acerca de los hombres. A su diferencia, yo nunca juzgaba tan severamente al sexo opuesto.

- Los hombres, - en general, son un callejón sin salida para la evolución de la humanidad, - con sorbos de café, opinaba yo.

- No, no me digas eso! - objetaba apasionadamente ella. Eso es lo más importante! Si ahora a mí no me apetece acostarme con nadie, es que entonces el día lo he pasado en vano...

- Eres una ninfomana, - le reprochaba yo perezosamente.

- Tú, eres un pez frío, - me respondía Irina, limando, sus fantásticas uñas.

Francamente, las hazañas amorosas de Irina, provocaban en mí una misteriosa envidia y admiración interna.

Probablemente, me conviniesen más, las palabras de nuestro humorista Zhvanetskiy, que, de veras, siendo un francotirador, diría en tales casos: "Ya hace mucho tiempo, que me retiré del gran sexo..." Pero, en Irina, aun brotaba, como una fuente inagotable, su volcánico temperamento, una presión tan inspirada, que solamente el hombre, cuyo cuerpo entero fuera de madera, podría contenerse ante tal erupción.

La última aventura de Irina se produjo de la siguiente manera. En Munich, Otto tenía a un abogado particular, que era un viejo amigo suyo. Un hombre imponente, enérgico, con atentos ojos grises y una boca hermosamente esbozada, hacía ya tiempo que conmovía la imaginación de Irina. Pero el abogado estaba felizmente casado y era un profesional cauteloso, y aunque le echaba una que otra miradita a Irina con cierto interés, no se arriesgaba a perder a un cliente tan ventajoso, ni se decidía a perjudicar su carrera. Después del traslado a Berlín, todo cambió considerablemente, y Irina, en uno de esos días lluviosos de noviembre, comenzaba ya a añorar seriamente el pasado, y decidió de una sola vez, pasase lo que pasase, cambiar de aires, para lo

que le serviría de maravillas un viaje a Munich, como si fuera por algunos problemas pendientes; y a su vez, pensaba hacerle una visita a su conocido abogado. Enseguida encontró un motivo, un problema con el pasaporte. ¡Es que una mujer puede inventar un sinfín de excusas, cuando en su sangre surge el deseo! Y Irina, en su maravillosa cabecita, tenía hecho ya un plan! El abogado se llamaba Marcus.

- Podría llamarle Marik? - maliciosamente le preguntó Irina. Es casi más bonito, a una manera rusa.

El abogado no mostró nada en contra. Desde hacía tiempo él sentía un gran interés por conocer a mujeres rusas. En vísperas de su viaje, Irina le llamó y de una forma muy amable, pero bastante protocolaria, para que Otto no fuera a sospechar nada, le comunicó al amable Marik, que llegaba el próximo martes a Munich, pediéndole una cita para el mismo martes, al final de su jornada laboral. Según la reacción en el otro terminal, estaba claro, que, por supuesto, se alegraban mucho de su visita anunciada, y que prometían recibirla, posponiendo otras entrevistas importantes. Pensó mucho y muy escrupulosamente en su forma de vestir.

- Le debo impresionar a primera vista. Simplemente, atravesarle, - pronunció severamente Irina y abrió su ropero de enorme tamaño.

La ropa se escogía en mi presencia. Yo ya perdía por completo la orientación del tiempo y espacio, involucrada en esas pruebas, sin fin; y ese desorden, con que movía ella un montón de sujetadores de encaje de complicados diseños, bragas transparentes, apenas vistas con los ojos humanos, camisetitas, blusas y mini-faldas... (Oh, vale decir aquí, que, si una mujer quiere seducir a un hombre, siempre tiene que enseñar primero sus piernas!). Bien, además, se sacaron muchos zapatos de tacón alto, y una gabardina, que se moviera ligeramente al caminar. Cuando todo aquello fue probado infinidad de veces y al fin, seleccionado, Irina lanzó la última mirada hacía su imagen en el espejo y balanceándose sobre los altos tacones, pensativamente pronunció:

- Crees, que yo podría ser sacerdotisa del amor... Digamos, en la antigüedad?

Le aseguré que sí, perfectamente, y me retiré. En casa me esperaba vajilla por fregar, la sopa de col media hecha, las lecciones del niño no repasadas... Ni hablar de las sacerdotisas del amor, y no me importaba ni de dónde habían venido, ni cuándo habían vivido?

Bien, Irina partió a Munich. Y ahora, me veo obligada a construir la posterior cronología de los acontecimientos, según sus propias palabras. Mi amiga apareció en el despacho del abogado al final de la tarde. Se paró en el portal, balanceándose en sus zapatos altos, poniendo su pecho por delante, la barbilla medio alta, con una de sus irresistibles sonrisas, que lanzó a un espacio de la oficina de su próxima víctima. Marcus se animó, aflojó el nudo de la corbata y liberó media hora antes a su secretaria, lo que no era habitual.

Para comenzar, le habló un poco de los negocios, y Irina, agachándose, le tocó como si fuera casual, con su pecho, como queriéndole entregar el documento que había que legalizar. Marcus empezó a sudar. Sin embargo, su compostura de buen profesional, no le abandonaba.

Y mi amiga comprendió que era necesario tomar las bridas en sus manos. En el sentido literal de esas palabras.

- Marcusito, soñe anoche contigo, - con su voz baja y vibrante le murmuró Irina, y con decisión pasó su mano por debajo del cinturón de sus pantalones. En una media hora por la oficina del abogado, conocido en la ciudad, como un respetado padre de familia, volaban los papeles de trabajo y la enorme mesa, cubierta con un mantel de paño verde, que normalmente servía para la firma de diversas transacciones y contratos, se rompía, quejándose y rodando por todo el despacho a un ritmo acelerado, otras veces moderado, y en algunos momentos, rabioso.

Irina mostró al abogado toda su maestría, de una clase tal alta, que el pobre Marcus, aun con sus ojos salidos de la órbita, una hora después del acto no podía recobrar el aliento, tratando de meter

un pie descalzo en la pernera de los pantalones, y todavía al cabo de una semana, siguió buscando por todo el despacho contratos de sus ricos clientes, habiéndolos lanzado en los apasionados momentos de locura.

En resumen, el viaje a Munich tuvo éxito. Y a Irina se le notaba que le había vuelto su ánimo de una mujer triunfadora. La vida volvía a adquirir su nuevo sentido, volumen, olor y energía. Vencido y ardiente de pasión, lo que significaba, también un poco atontado, aquel abogado le llamaba todos los días, con la esperanza de una nueva cita, recitando, de veras, los monólogos de Hamlet... Lo que, naturalmente, le empezaba a aburrir a mi amiga. Pues, todos los hombres enamorados, asombrosamente se parecen uno al otro, y son bastante predecibles. En su siguiente visita Marcus la llevó a una prestigiosa joyería, donde trabajaba Marchello, su amigo italiano. El italiano, alto, imponente, trigueño con su cabello rizado, con tanta destreza llegó a probarle un anillo caro en el dedo delgado de Irina, que esa, después de haberse ido el abogado enamorado, ya estaba compartiendo conmigo sus nuevos planes, relacionados exclusivamente con el joyero. – Bien, mira, ya más o menos sé, lo que voy a hacer, - animándose cada vez más, confesaba sinceramente conmigo en su habitación Irina.

- Alquilamos una limosina grande, a eso de 350 euros al día, no es nada caro... Ya lo estaba averiguando. Es que tiene unos asientos muy blandos y las cortinas no son transparentes, así que el chofer no va a ver nada... Las ventanas están oscurecidas.

- Y qué? - pregunto yo ingenuamente, sin comprender a dónde quiere llevar el tema.

- La “Limosina” la dejamos cerca de las Puertas de Branderburg. Es un lugar muy bonito, siempre me ha excitado. Y a ti? - Pronuncié algo sin importancia. Irina se enojó y gesticuló algo indefinido.

- Nosotros, Marchello y yo, tomamos esa limosina y...

- Qué? - pregunté yo, estupefacto.

- Y yo le mostraré un cielo lleno de diamantes! Le daré tal clase de amor, que en la vida ha visto él en su tenderete de joyas!!!

- Si! – lo admiro. - Una limosina al lado de las Puertas de Branderburg, eso sí, es bastante llamativo. Seguro, que no ha soñado él nunca eso...

- Pues, es eso lo que yo, precisamente, quiero decir, - se ríe Irina, excitada, con brillo en los ojos. – Lo principal en el sexo es no repetir siempre lo mismo, introduciendo algún elemento de sorpresa. Él no me va a olvidar nunca y sobre el lecho mortal se acordará de mí y de la limosina que compartimos juntos una vez...

- Y Marcus, entonces, qué? - pregunto sin ninguna delicadeza.

Irina se fastidió.

- Es que él no tiene ningún enfoque de creatividad. Le pido que alquilemos un helicóptero y que hagamos el amor a mil quinientos metros de altura...

- Y él, qué?

- Pues, lo que te digo, fantasía ninguna. Un infeliz, fiel a las leyes! Los alemanes, en su mayoría, son todos unos aburridos!

- Pues, consíguete, a un ruso, para variar...

- Y qué? - se anima Irina – A la firma de Otto, acaba de llegar uno, de Siberia, un rey petrolero. Qué colorido! Hay que...

Y ella, gesticulando entusiasmada, me expone su nuevo plan...

Ah, Irina, Irina, pero cuándo vas a tranquilizarte, cuándo se van a opacar tus huracanes de pasión, refluirán los ciclones, bajarán los mares y se calmará tu volcán que bulle contra la corriente del sentido común, cuándo, al fin, te cansarás? Acercándote a los 80? Y a qué afortunado en la tierra, mar o universo mostrarás tú, otra y otra vez “ese cielo lleno de diamantes”?

Ojala lo recuerde y no se olvide nunca de ti. Hasta el lecho mortal.



## Miembro de Honor del Comité Artístico de MAGI

www.wershovovski.com

El escritor M. Vershovovskiy presenta

“Los Peterburgueses No Olvidados” es una obra poética (6 volúmenes). las Obras de los poetas leningradienses-peterburgueses-

Mikhaíl Arkadevich Vershovovskiy, escritor y poeta de Leningrado, es miembro de la Unión de Escritores de San Petersburgo. Es autor de las novelas: “El tiempo de oro”, “El peregrino”, “La consecuencia fue corta”, “La novela de Sima Ostrovsky”, “El otoño de despedida”, “Soy culpable” y cinco libros de versos de los cuales el último es “Veinte zarinas jóvenes”. En la actualidad vive en San Petersburgo y Berlin.

*M. Vershovovskiy, es discípulo de Tatiana Gnedich\*, es un escritor original de la prosa y un generador de ideas literarias. En sus primeras novelas "El tiempo de oro" y "El Peregrino", se nota una marcada influencia de su maestra Tatiana Gnedich\*. Él denominó sus libros como obras literarias experimentales, pero con eso no disminuye en nada sus méritos literarios.*

\* Tatiana Gnedich es una destacada personalidad de la cultura y la literatura rusas del siglo XX, que posee un enfoque especial acerca de las vías de desarrollo de la prosa moderna. Mijaíl A. Vershovovskiy. “CUADERNO de KON”. Ensayos de la prosa rítmica e intentos de expresión de temas de guitarra con palabras. Novelas líricas en verso y prosa sobre la juventud, el amor y todo tipo de cosas del libro “Seis novelas de despedida”.

### VEINTE ZARINAS JÓVENES (VERANO y JUVENTUD)

1.

Ah, cómo ellas pasan de largo! Cómo sus tacones hacen chasquidos por los guijarros! A lo largo de sus caminos se alzan álamos piramidales, pasmados. Ah, cómo están, de repente se estremecen con todas sus hojas plateadas a la vez, desde las raíces hasta la copa. Pero es el viento del mar, que insolentemente levanta en alto las ligeras faldas de tal modo, que ya se hace imposible retenerlas con las manos! Ese es él, que ha tocado con los labios su dorado bronceado y se las ha llevado arriba.

7. La casa, que fue levantada apresuradamente, - esta noche es un arca. Allí, misteriosa y cariñosamente ha amado un hombre. Una llama eterna soplaba las seculares cenizas. El tiempo con prudencia fue desapareciendo en un dorado alquitrán. Navegaban los labios calientes... y el más dulce de los pechos. Acaso de otro modo se podría disfrutar de esta noche? Esta noche de domingo, tú eres infantilmente listilla. Esta noche de renacimiento y de acontecimientos hasta el amanecer, nosotros en los espacios y líneas hasta el alba azul, como cuchillas nos cruzamos los dos. Tras la ventana, una nevada frenética ha cubierto todas las casas... Duerme, mi querida, oro mío.

38. De tarde en tarde, los óvalos de unos ojos azules miran a la ciudad con cansancio, miran a los perfectos techos de viviendas.

Más tarde, al rumor de una tristeza purpúrea el sol se ponía, las miradas abandonaban la vigilia, la ciudad se hacía vaga y empobrecida.

De tarde en tarde, el vidrio otoñal es azul. Un cálido chal gris le envolverá suavemente los hombros a usted. No hay por qué hojear páginas por páginas. Lo olvidado, no sucederá, y, lamentablemente, no tiene vuelta atrás.

De tarde en tarde, los sonidos, como los suspiros de las reflexiones. Créanme, que la magia eterna es variable...

Las líneas de las cuerdas de plata. El canoso se ha dormido sobre la silla. El reloj silencioso hace tic-tac. El otoño toma lo suyo.

-----2---M-Vershovovski-----

43. Será un blanco día, cuando detrás de la casa como si con tiza se blanquearán los abedules, el sol se levantará cerca del umbral, y la luz de tus ojos los tocará, tú me recordarás, te estremecerás, te llevarás tus manos a la cara y por el suelo pintado, descalza, hacia la ventana con un geranio te acercará... Ah, de nuevo se enrojecen las mejillas, y los ojos ajenos por completo en un espejo oval, donde se ve el susto y la espera ...

Y cuando detrás la casa el anochecer pinte de rojo una mitad de la colina, te irás de nuevo de la casa, al tapar los hombros con una manta gris. Detrás de la huerta de coles la impaciencia esfuma una pipa... Y los ojos míos están vacíos. Y las palabras mías, como las sombras.

### AMOR

49. Del marco del cielo cae la noche, y el viento arranca hierros de los techos. El dueño tuyo es taciturno y pobre, y tú, como sombra te apuras detrás de él. Esperan dos ojos azules sus silenciosas palabras torcidas... Ojo! Como una sombra negra de los nichos oscuros... Ah, ese corazón entre las estrofas. Tú te estremecerás de pronto en la penumbra, y desharás de trenzas el sol, y cruzarás los dedos, y él, irá a por una cajetilla de cigarros... A través de los dientes murmurará: "vete", dentro de los humos de los folios escritos... Y tú, clamada, te vuelves a sentar hasta que los primeros gallos cantarán.

### LO RECIENTE

65

Te quiero, dije yo sin querer, y en seguida todo se ha estremecido, y el corazón se abrió de par en par, y me mandé a irme, a quemarme, tomar, sin tener sed y algún día por la tarde, me veré en un espejo, en unas palabras ajenas, en un apartamento ajeno; un reloj ajeno marcará las cuatro, ya será hora de irme - en un comedor esperan una comida ajena, y el confort también ajeno será.

65

Cansado. No hay nada que hacer. No está el ama de casa. Se ha enfriado el horno. Cerradas las puertas. Y ya yo tengo muchos años - sí, antes confiaba, pero ahora ya he dejado de confiar...

66. Puede ser, que los minutos de todas las inquietudes, y el telón de los días se pandeará, y no servirán para nada los caminos, y de la vida no quedarán ni esas lejanías, ni tristezas que tantos años me han inquietado, tantos años me han llevado de la mano, pero es que sólo me han mareado.

En vano creen en lo perenne. Ah, de nuevo, me vuelvo a vagabundear. Se convertirá sólo en un espacio el otoño, y las distancias me alejarán... Me conducirán por una tristeza silenciosa y tardía, a través de los días cansados de reflexiones. Pero regresaré, en cuanto el dolor me suelte, más allá, donde se encuentren los caminos, hacia mi ciudad, rigurosa y alta.

Mi alta ciudad rigurosa, con tus lluvias me lavaré los pies, y permíteme absorber tus preocupaciones, yo me quedaré en silencio en el umbral. Agradezco tus neblinas, y que me hayas atendido mis heridas. Agradezco haber podido caminar de igual a igual por las calles soberanas, y que, a pesar de mis viajes lejanos e inquietos, el cartero me haya acercado tus cartas a un ritmo estable. Agradezco por la comprensión y por alto silencio, por todas las despedidas y disculpas, como por todo, muchas gracias. Hasta la vista”.





"Encaje de tiempo"  
SPB Limbus Press 2002

Dedicado a N.D.  
(Versos de la autora en español)

Mi amor, mi dolor, mi amigo,  
Desde que te has ido  
Acabé de hablar conmigo  
Y mi corazón dolido  
Solamente habla contigo;

Mi amor, mi dolor, mi amigo,  
Escúchame y te digo:  
No hay mas que un solo camino –  
El de viaje en el destino;  
El día que te he perdido,

Mi amor, mi dolor, mi amigo,  
El mundo se ha convertido  
En un paisaje azul de silencio  
Con el eco de tu presencia;

Te hablo – y te encuentro  
Al fin del camino – adentro,  
En mi corazón te siento:  
Mi amor es tu casa secreta...

Mi amor, mi dolor, mi amigo,  
Sin palabras a ti te digo.  
Hay un viaje de mi memoria –  
Tu y yo, y nuestra historia,

Hay la sombra de tu sonrisa,  
El silencio de tu mirada,  
Hay la vida con mucha prisa,  
Hay salida después de entrada...

Mi dolor, mi amor, mi destino,  
Hay Tiempo y hay Camino,  
Hay la última gran parada –  
Y después hay todo o nada...

.....1..... **Svetlana Deon.....**

### **Versos de Svetlana Deon** **Desde la Novela La Mendiga de Amor**

\*\*\*

La vida, junto al portón, me despidió al partir:  
Colocó sobre mi pecho un fardel para el amor  
Y desde el umbral me colmó de bendiciones...  
... Mas olvidó indicarme el camino....

Clarina - S. Diciembre, 1999

\*\*\*

¿Será cierto que al amanecer,  
Envuelta en una túnica blanca desgarrada,  
Me hayan llevado ante el verdugo condenada  
a pena de amor,  
Y que yo misma vaya a reclinar la cabeza  
sobre el tajo?  
¿Y si son figuraciones? ¿Y si sólo es un delirio?  
¿Y si no soy yo la ajusticiada, sino el amor ciego?  
Puede que yo sea el verdugo que camina en pos  
De la sombra que conducen a la muerte Terrena.

Surada – C. 1111, 2001.

**Traducción: José Ignacio López Fernández**

\*\*\*

Como lluvia, en lagunas apacibles,  
Me voy disolviendo en ti,  
Que has quedado en mi pecho,  
Como por nosotros y en aras del futuro,  
Y de otras vidas, también, a nacer...

Y tú, no busques mi rostro con velo de luto,  
Ni en el espejo, ni en el cielo oscuro,  
No lo busques entre seres vivientes,  
Ni en sueños tristes, tampoco, sino  
En las caricias de tu alma, búscalos.

Yo escribiré en mi diario invisible  
Sobre el misterio de mi amor por ti,  
Y me reflejaré en tu mirada,  
Para que mires desde tu cielo,  
Más a menudo, mi amor, a mí.

**Traducción: Dolores Meroño Pellicer**

**Svetlana Danielle Deón**  
[www.svetlanaddeon.by.ru](http://www.svetlanaddeon.by.ru)

La fundadora y Presidenta de MAGI  
(ASOCIACIÓN INTERNACIONAL DE  
CIUDADANOS DEL ARTE).

Desde 2007 es Miembro del Club Mundial  
de San Petersburgenses, desde 2008, del  
Club de Escritores Rusos de Nueva York,  
del Grupo Literario de TAIVAS (Finlandia).

Svetlana D. Deon nació en Leningrado  
(actualmente, San Petersburgo). Cursó sus  
estudios de educación superior en la  
Universidad de Columbia, Nueva York,  
donde terminó la carrera de Relaciones  
Internacionales, centrandose su interés en la  
literatura y la astronomía. Es bailarina  
profesional, trabajó en las compañías de  
ballet de EE.UU., Inglaterra y España.  
Svetlana es autora de tres colecciones  
poéticas en ruso y de una novela –  
"POPROSHAIKA LUBVI" (La Mendiga de  
Amor) – Editorial Retro - San Petersburgo,  
2006. (Nominado al premio «Bestseller  
nacional» 2006 Rusia) Ha escrito versos en  
ruso, inglés y español. "Ne dyshi bez menja" ("No Respires Sin Mi") - Editora "Ermitaje", Nueva York, 1998, fue su primera recopilación de poesías en Norteamérica. "Tysjacha i odna zhiznn' ("Mil y Una Vida") - Editora "Blitz", San Petersburgo, 1998 - fue su primer libro de poesía editado en Rusia. En ambas recopilaciones, se incluyeron los poemas de su novela La Limosnara de Amor. "Kruzhevo vremeni" ("Encaje de Tiempo") - Editorial "Limbus", S.Petersburgo, 2002 - se convirtió en su tercera selección poética. Desde 1997, Svetlana es miembro de honor de la Sociedad Internacional de Poetas. Sus poemas escritos en inglés recibieron muchos galardones y aparecieron incluidos en varias antologías de poesía norteamericana contemporánea. Entre ellos, se destacan "The Evolving secret", "The sounds of Poetry", "The Fabric of Life" y "The Best Poems 98".

Sus poemas también se publican en revistas rusas: "Knizhnoe Obozrenie", "Piterbook", "Slovo" (España-Portugal), "Stantsia Mir", "Komsomolskaya Pravda", "Beauty", "Linia" y otros. En el año 2004, Svetlana salió **finalista, junto a otros doce participantes, del torneo internacional de poetas rusos del extranjero "Pushkin en Bretaña"**. En 1999 el programa de la TV en EE.UU (RTN) emitió un documental de dos películas **sobre su obra literaria y de ballet – "Vuelo Poético de Terpsicore Rusa"**.

Entre sus méritos: 1er Premio en el Concurso de Prosa del Editorial Gayatri /Livebook" 2007, 1er Premio del IV Concurso Internacional de Poesía de la Fundacion VSM de LITSOVET 2007, 1er Premio del IV Concurso Internacional de Poesía de NLO - febrero 2008.

Desde 1983 hasta 1999, S. Deon estuvo viviendo en Nueva York. Desde 1999, reside en Madrid.

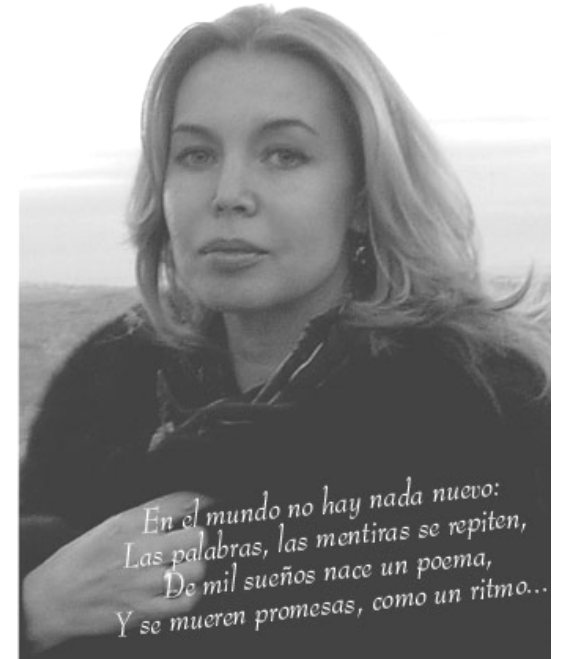
-----

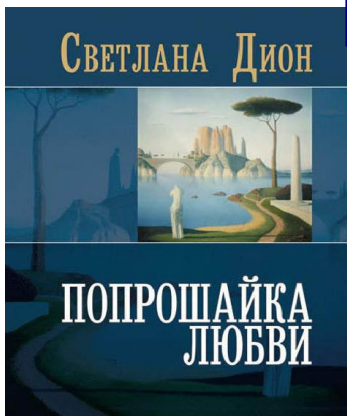
Entre sus méritos: 1er Premio en el Concurso de Prosa del Editorial Gayatri /Livebook" 2007, 1er Premio del IV Concurso Internacional de Poesía de la Fundacion VSM de LITSOVET 2007, 1er Premio del IV Concurso Internacional de Poesía de NLO - febrero 2008.

Desde 1983 hasta 1999, S. Deon estuvo viviendo en Nueva York. Desde 1999, reside en Madrid.

-----

*En los versos (de Svetlana Deón) suena la verdadera voz poética, - escribe Igor Efmov ("Ermitaje" EEUU), - está a la vista el espíritu del alma de poeta .... y un gusto fino. Me parece también excepcionalmente atrayente y rico el mundo interno de la autora de estos versos .... y la riqueza del corazón, ...me alegró que no hay afectación, ni tentativas de brillo artificial, ni de aturdir con metáforas, no hay destrucción premeditada de la lengua en aras de la efectividad gramatical...".*





Nominado al premio «Bestseller Nacional»2006 Rusia

## La Mendiga de Amor

novela de Svetlana Danielle Deon

2 tomos ©Retro 2006 San Peterburgo – Rusia

"La nueva novela de Svetlana Deon nos hace pensar en las mejores obras de Paulo Coello y de Arturo Pérez Reverte"

"Komsomolskaya Pravda" 2006 España

**Anotación (traducción de Dolores Meroño Pellicer)**

La protagonista de esta fantástica novela policiaco-espiritual, cuya acción se desarrolla paralelamente en el pasado y en el futuro, es decir, en el siglo XII y en el año 2013, que ha visto la cara a la muerte, vuelve a la vida. Salvada gracias a un milagroso bálsamo, Vera debe comprender, por qué ella sueña con otras vidas, ajenas a la suya. Tendrá que reconocerse a sí misma de nuevo. Tendrá que vencer los horrores de su propia memoria. Así como encontrar la verdad sobre un amor en los laberintos del tiempo, y hallar su propio destino en los pequeños vidrios de otros destinos diferentes. A Vera se le presenta una escasa posibilidad de comprobar su propia conjetura sobre una relación invisible, pero existente, entre sus nuevos conocidos, extraños para ella y personajes de un realizado drama medieval, entre los cuales aparece un hombre del primer sueño suyo después su regreso a la vida. La pura afluencia de circunstancias y coincidencias no casuales tanto en su realidad cotidiana, como en sus extraños sueños, ayudan a Vera a desenvolver los viejos nudos de engaños y errores, enrollados mucho tiempo atrás en los hilos del destino de la misteriosa y traviesa Clarina. Toda la historia empieza, cuando la protagonista compara unos versos del manuscrito perdido en una Limosnara del amor con un verso de una bella mujer de pelo trigueño, ejecutada nueve siglos atrás y ahora aparecida de nuevo en los sueños de Vera.

En cada inesperada vuelta de esta historia, la protagonista tropieza con los más increíbles descubrimientos de «la ciencia sobre el alma». En sus manos cae la llave de la eternidad de la vida. En su poder está tanto la oportunidad de eliminar «la eternidad artificial», que amenaza a la humanidad, como encontrar el valor de mirarse en el espejo del alma. El valor de vivir, no temer a la muerte, porque en el mundo existe el Amor. Y con él, aparece la esperanza de tener un chance, de hacer regresar nuestros propios destinos bajo otros nombres y guiones diferentes, pues «Dios cree en el hombre, incluso, cuando el hombre no cree en Dios».

*"Esa aspiración hacia una hazaña en aras del amor, esa impetuosa capacidad del sacrificio en aras del prójimo, nos destaca en nuestro camino de una vida a la otra. Y entonces, el día, menos pensado, al mirarnos en el espejo, por un instante atrapamos un conocido retrato, no concluido, que sería nuestra propia alma. Y lo reconocemos. Aunque ello no es todo. Sus rasgos surrealistas nos sorprenderán por su similitud con nuestro gemelo invisible, creado en los corazones de aquellos, quienes nos han querido tan sinceramente..."* **Surada de C. 1111, 2001**

(\*Desde la Novela La Mendiga de Amor)



[www.magi2007.by.ru/iindexalso.html](http://www.magi2007.by.ru/iindexalso.html)

## La Biblioteca de MAGI «Nuestros Contemporáneos»- prosa y poesía de los autores rusos en el extranjero.

Bajo el Proyecto de publicación/promoción/distribución de libros de los literatos de MAGI en Europa –

**LA BIBLIOTECA DE LOS AUTORES RUSOS CONTEMPORÁNEOS EN EL EXTRANJERO - en ruso y en español.**

**A cargo de Svetlana Deón -Madrid/Nueva York/SPB**

Videomirus SL – Distribuidor Oficial de La Biblioteca de MAGI «Nuestros Contemporáneos»-  
en España, Portugal, Alemania.

Representante - Madrid: Elena Beloklova (34) 663035810